

La Garnicheur di Fleur

Flower Beadwork

Lii fleur aañ rasaad oshihtaataak!

Let's make beaded flowers!

Wiichihin chi-taapishahamaan li nijwii!

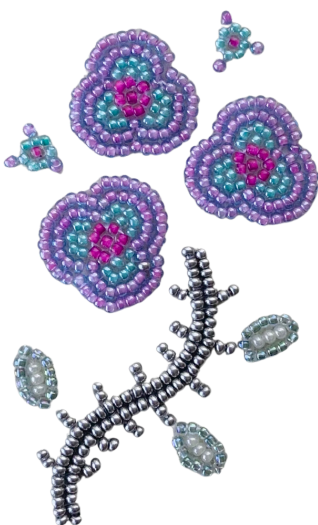
Help me thread the needle!

Kel koleur lii rasaad ee-daweeyihtaman?

What colour beads do you want?

Lii rasaad roozh dawweeyimaawak.*

I would like red beads.



Maachihtaa daañ li miljeu la fleur!

Start in the middle of the flower!

Maashinaha lii morsoo'd fleur!

Outline the petals!

Mooshkinahtaa lii morsoo'd fleur avik lii rasaad!

Fill in the petals with beads!

Booyon!

I'm finished!

Ooma la fleur waapahtaa!

Look at this flower!

Mitoni si zhali ta garnicheur!

Your beadwork is very pretty!

Aeñ booñ noovraazh kii-oshihtaan!

You did a great job!



* note that dawweeyimaawak/ni-daweeyimaawak are both valid

Aeñ Vyeu* Pee-Kiyokeew**

An Elder ("Old One") Comes to Visit

Pee-pihtikwee!

Come in! → 

Ootee pee-itohtee, Mooñ Nooñk.***

Come this way, Uncle. → 

Aeñ booñ sheez oota ashteew. Pee-api.

There's a nice chair here. Come sit. → 



Ki-daweeyihten chiiñ diloo?

Would you like some water? → 

Ki-daweeyihten chiiñ nawat**** diloo?

Would you like more water? → 



Li tii oo baeñ li kaafii ki-nohtee-minihkwaan?

Do you want to drink tea or coffee? → 

Keekway ee-miyeeeyihtaman daañ tooñ tii (kafii)?

What would you like in your tea (coffee)? → 

Kiyaam chiiñ piikishkweeyaahki aañ Michif?

Is it ok if we speak in Michif?

Madooñ peehkaach***** piikishkwee.

Please speak slowly. → 

Kiihtwaam itwee. Peehkaach itwee.

Say it again. →  Say it slowly. → 



Wiihtamawinaan apishiish ta paraañtii kayaash oschi.

Tell us a little about your ancestors.

Aachimoshtawinaan kohkoom oschi.

Tell us a story about your grandmother.

Marsii ee-pee-itohteeyen! Kiihtwaam pee-kiyokee ahpii!

Thanks for coming! →  Please come visit again sometime! → 


* "aeñ vyeu" refers to a male elder/"old one"; "en vyeu" refers to a female elder/"old one"

** pee-kiyokeew/pee-kiiwokeew/pee-kiihokeew

*** moshoom or mooñ nooñk when addressing a male elder/"old one"; noohkom or ma taañt for a female elder/"old one"

**** nawat/nawach

***** peehkaach/peehkaat

→  = said to one person